

T. 2 (4.12) Rule of Exception

gift $\Rightarrow$ deferred payment / [màì kiràa and màì gàraayaa]
 [+ existing social relationship]

T. 3 (4.17) Sequential Rule

other *kid'aa* $\Rightarrow$ (1) + (2) + (3)
 where (1) = *kid'am m'nyaa*; (2) = *kid'an sàmàarii*;
 (3) = *kid'an 'yan kankanaandà*

T. 4 (4.18) Rule of Elimination

other *kid'aa* $\Rightarrow$ (1) (2) (3) / $\left[\begin{array}{l} + \text{requests for specific songs} \\ \text{accompanied by gifts} \\ + \text{arrival of special guests with} \\ \text{preferences for specific songs} \end{array} \right]$

T. 5 (4.19) Rule of Elimination

other *kid'aa* $\Rightarrow$ $\left[\begin{array}{|c|c|c|} \hline \text{part of 1} & \text{part of 2} & \text{part of 3} \\ \hline \end{array} \right] / \left[\begin{array}{l} + wàasaa \\ + bòorii \end{array} \right]$

T. 6 (4.32) Rule of Elimination (obligatory)

kid'aa $\Rightarrow$ $\emptyset$ / non-possession after 1st level of trance

T. 7 (4.36) Rule of Elimination

kid'an kullèewaa $\Rightarrow$ $\emptyset$ / $\left[\begin{array}{l} \text{guests and trancers leave the} \\ \text{fiilin wàasaa after sàukar àljànau} \end{array} \right]$.

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

KARAIMISCHE KULTISCHE LIEDER

Das karaimische Schrifttum in karaimisch-türkischer Sprache deckt sich in seinen Anfängen ziemlich genau mit dem Begriff der religiösen Literatur der Karaimen. Neben den Übersetzungsarbeiten am gesamten Kanon der Bibel entwickelte sich recht früh eine rege Tätigkeit auch auf dem Gebiete der religiösen Poesie.

Von den vielen in karaimisch-türkischer Sprache abgefaßten Werken verdienen Beachtung die Hymnen. Neben den Hymnen war viel verbreitet ebenfalls das Gelegenheitsgedicht, die sogenannten *zemerler*.

Einige Sammlungen dieser den alltäglichen Ereignissen oder dem religiösen Brauchtum gewidmeten Gedichte sind zwar, unter anderen von Tadeusz Kowalski in „Rocznik Orientalistyczny“ III, 1927, S. 216—54, 344 u. T. *Chants rituels dans le dialecte des Karaïtes de Troki* sowie von Alexander Mardkowitz *Zemerler*, Łuck 1930 schon ediert worden. Aber viele weitere Sammlungen dieser kostbaren Schätze der Sprache und der Literatur der Karaimen aus der Feder verschiedener, dem Namen nach meist bekannter Verfasser, stecken, noch in kaum zugänglichen Handschriften.

In diesem Beitrag veröffentliche ich fünf Lieder, die während des Beschneidungsfeiers von den Teilnehmern gesungen werden. Es sind die Übersetzungen aus Hebräischem.

I. *Bolpey bazliḡ bu yiyinda*

Das hebräische Original dieses Liedes *Jehi šalom behelenu* befindet sich im karaimischen Gebetbuch herausgegebenen von Szyzman, Wilno 1892, IV, S. 151.

II. *Uvul qaysi tuvdu ortamizda*

Der hebräische Text u. T. *Jeled 'ašer jūlad* ist im erwähnten Gebetbuch auf Seiten 152—53 gedruckt. Dieses Lied hat bereits T. Kowalski in „Rocznik Orientalistyczny“ III, S. 229, 238, 239 herausgegeben. Sein Text weicht von dem hier gegebenen in einigen Einzelheiten ab.

III. *Šošlux bu ulanya xatna qilyan*

ist eine Übersetzung des hebräischen Liedes u. T. *Šalom leven nimol bejom hazze*.

IV. *On kuču tehriniñ*

Das hebräische Original hat den Titel *Ni'imot bimin el*.

V. *Yaxši vina ki qizarsa*

Das Lied wird während der Mahlzeit gesungen. Der hebräische Text *Jafin hatov ki jita'am* ist vom berühmten karaimischen Gelehrten XVIII Jh. von Dschuft-Kale Isaak b. Solomon verfaßt. Es ist im karaimischen Gebetbuch S. 177—78 veröffentlicht.

Die Sprache dieser Gedichte ist ziemlich rein und ihre Form kunstvoll. Jedoch ist die Anzahl der hebräischen Lehnwörter ziemlich beträchtlich. Man kann es mit der religiösen Inhalt erklären.

*Botyey bazlix bu yiyinda
da eminlik ğimatimizda
uvul tuvdu mazzat bizğa*

*Da vaxtinda Ciyonya
mašiyaxni keltirgey.
mašiyaxni keltirgey.*

*Turmuş tuvyan bu yašaryey
tehrni alnina siyinyey.*

*da torada esiñ qoyvey
oxuvçu toranı botyey*

Da vaxtinda

*yar vaxtinda alyış botyey
tirlük yinlari uzaryey.
da tuzuwlu aşı botyey
murdarlıxqa butyanmayey.*

*Da vaxtinda...
Adi anin bek ulyayvey
yar kişiğa klak onaryey
oxuvçuya ornak botyey
da Šemuël kibik botyey.*

*Da vaxtinda...
Siyli qartlıx pirlük korğey
kop yaxşıya bogovrağey
tuğal savlux anar artxey
kuču tehrni qanyam etkey.*

*Da vaxtinda...
Qanyam tehrni xayıfsunvey
on kučuba ot kiplağey
yaşğaxaba ot terğalğey
ulusumuzba laqablanvey.*

*Da vaxtinda Ciyonya
mašiyaxni keltirgey
mašiyaxni keltirgey.*

ÜBERSETZUNG

Sei der Frieden in dieser Versammlung
sowie die Ruhe in unserer Gemeinde
der Sohn ist geboren, es ist Glück für uns.

Möge er zur rechten Zeit zu Zion

Messias zuführen

Messias zuführen.

Möge dieses geborene Kind wachsen,
Zuflucht bei Gott nehmen,
Thora beachten,
sei es Thora-leser.

Möge er zur rechten Zeit...
Zu jeder Zeit sei der Segen,
seine Lebensjahre mögen lang werden,

sein Essen sei bereit,
möge er sich mit Schmutz nicht besudeln.

Möge er zur rechten Zeit ...
Möge sein Name sich vergrößern,
der Wunsch jedes Mannes Erfolg haben,
sei er als Muster für den Leser
wie Samuel sein.

Möge er zur rechten Zeit ...
Möge er verehrtes Alter und Greisenalter erleben,
mit vielem Glück getränkt werden,
seine Gesundheit sei vermehrt werden,
befestige ihn der mächtige Gott.

Möge er zur rechten Zeit ...
Möge der ewige Gott erbarmen,
mit seiner Allmacht befestigen,
möge er mit Gottes Vorsehung erforscht werden
und mit unserem Volk sich rühmen.

Möge er zur rechten Zeit zu Zion
Messias zuführen,
Messias zuführen.

II

*Uvul qaysi tuvdu ortamizda
korǵey uzun tirlik ğimatimizda.
Biyi duńyalarnın ol xayıfsunıyey
xatna buyurulıyan qabul bolıyey
'biǵde yetiǵkeybiǵ torasına
sav ayaǵımızda xuppasına.*

*Tirlik tuǵal kuńlar anar berǵey
tora oxuvǵular ol tuvdurıyey
bolma tuǵal ğanba sarnavǵular
aziǵ resimlarni saqlavǵular.*

*Rastlıx bıla bolıyey boluǵıyey
yubıuńda teńriniń qonuǵmayı
da teyz vaxttan ǵıwma bu tirliktań
ǵukur etma biyǵa tuǵańlıktań.*

*Tavlar biyańǵeylar vaxtimizda
untuluyun teńri korǵuǵańda
zoǵe bolma kelma miqdaǵına
biylik alnına da baǵ urma.*

ÜBERSETZUNG

Der Sohn, der unter uns geboren ist
möge lange Jahre in unserer Gemeinde leben,
möge der König der ganzen Welt erbarmen
und die gebotene Beschneidung empfangen werden,
mögen wir auch seine Thoralesung
und seine Trauung in voller Gesundheit erleben.

Möge ihm vollkommene Lebenstage geben,
möge er die Thoraleser gebären,
seien sie vom ganzen Herzen Lobsänger
und Hüter der heiligen Anweisungen.

Möge ihm mit Gerechtigkeit die Hilfe
und sein Verweilen im Gottes Haus sein,
in kurzer Zeit das Leben zu verlassen
ebenso mit Frömmigkeit Gott preisen.

Mögen die Berge in unserer Zeit sich freuen
wenn Gott seine Größe offenbart,
würdig zu sein seinen Tempel zu betreten
und vor seiner Majestät sich zu verbeugen.

III

*ǵoǵluǵ bu ulanya xatna qılyan
qanı qabul bolıyey sargıtılıyan
kirip sortun ǵertka simartanyan
atamızıya aziǵ sinatyınǵa
yetiǵkey yaxşıya klagimizǵa.*

*Tiri bolıyey turıyan uzax kuńlar
oxuma toranı da tuǵańlama
toǵavǵuları anın biyańǵeylar*

quravā sarnamaḡba tuḡatıca
yetişkey yaḡşimızıya klagimizca.

Beklik ġanı ucuñ biyi qıtyey
suvsayanda teni ol kiplağey
yetişip boyuna şiriñ
ülüş etma balquv keragiçe
yetişkey yaḡşimızıya klagimizca.

Yatlıma yaḡşıya koturılgey
yarıştı şem bıla ol maxtalıyey
qayda qayırılta esiñ qoyıyey
qaruvun teñridañ ketatğınca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

T'énrilik el bıla dost bolıyey
tuş işci ulusça ol qoşulıyey
rastlıñni saqlama soz bavlanyey
kuçun biyik biyniñ qotaryñca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

Qılma micva işiñ teyz yuvutıyey
aqınlıtar bıla da bezmagey
tanda da ingirda ot saqlayey
tefinlanı etma tuḡatkinca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

Aqınlı işlarnı üluş alyey
guftux yabunur yetkilängey
aşı da içkisi eksilmagey
kop alyış teñridañ yetkirginca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

Xabarçini ġaxlatıñ Ciyonya
kelsiñ da koruñsuñ teyz zamanya
yutuvçu iştırsiñ ot ulamya
qondar aziş yubnu tuḡatkinca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

Belgili yartıyaş ulusuna
barma yutunmuştuḡ tuş yizina
biylari burunraḡ tınclıyına
xoğanı yartini tirgişginca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

Yuvutıñun teñrimiz maşıyañı
kelip da yomdarıan yiyintarnı
çerib bıla qırsan duşmanlarnı
tolama oç tolav muyaytıñında
yetişkey yaḡşıya klagimizca.
Kopluğınā siyniñ da tınclıyın
uçuşu bolsun taḡti biyimiñniñ
tuşup kipliğın yem rastlıyın
saya koturulsun koşunıñca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.
T'eyzlağey yebetma tutxuntarnı
kop kuçuba üzma kip bavlarnı
yuvurtma ġatuttan ulusnu
barip yerimizğa biyañginca
yetişkey yaḡşıya klagimizca.

ÜBERSETZUNG

Sei die Rüstigkeit für diesen beschnittenen Knaben,
möge sein ausgegoßenes Blut genommen werden
nach dem Beitritt zum anvertrauten Bund
zum unseren heiligen Vater nach der Prüfung
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge das Geborene lange Jahre leben
um Thora zu lesen auszufüllen,
mögen seine Eltern sich freuen
vollständig mit fröhlichem Gesang,
möge es das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge der König die Festung für seine Seele verrichten,
beim Durst seinen Körper befestigen
nach Erleben zum angenehmen Wuchs
den Glanz nach dem Bedürfnis zu verteilen,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge er sich erheben, um im Glück sich zu erfreuen
und mit würdigem Namen gelobt werden,
wohin er geht möge er beachten
Gottes Antwort nach der Annahme,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge er Freund für die frommen Leute sein
mit ehrlichen Leuten sich vereinigen,
die Gerechtigkeit zu bewachen sich verpflichten
bei der Verkündung der Macht des erhabenen Königs,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge er Erfüllung der Gebote bald bringen
mit den Weisern und Lust nicht verlieren,
möge er morgens und abends bewahren
das Gebet vollkommen verrichten,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge er an vernünftigen Angelegenheiten teilnehmen,
möge ihm die Decke für seinen Körper ausreichen,
an der Speise und am Getränk ihm nicht mangeln
mit unzähligen Gottes Segen,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Beschleunige den Boten zu Zion
möge baldmöglich schnell kommen und sich zeigen
der Erlöser in die Vorhalle des Tempels versammeln,
erbaue gänzlich dein heiliges Haus,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Bestimmte Gnade für sein Volk
auf dem rechten Weg der Erlösung zu gehen
seine Könige für früheren Frieden
nach dem Beleben des Reichen und Armen,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Bringe unser Gott den Messias
mit Ankommen und Versammlung der Scharen
wenn du mit dem Heer die Feinde vernichtest
bis zum Betrüben, um den Rachelohn zu vergelten,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Für Größe von Ehre und Frieden
sei der Thron unseres Königs endlos
bei der Befestigung der Macht und Gerechtigkeit
möge zu dir in unseren Augen sich erheben,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

Möge er die Gefangenen freilassen beschleunigen
mit großer Macht starke Fesseln zerreißen
sein Volk von Verbannung retten,

damit wir in unser Land mit Freude gehen,
möge er das Glück nach unserem Wunsch erleben.

IV

*On kuču tehriniñ kiplik bu tuvmuşxa
bergey tuğal matyem anar onyalmaxqa
oxuma toranî qoşenlarbe birğa.*

*Buntuxba oxuyux şira da maxtavlar
yaratuvcumuzya bar tuşlu rast ğantar.*

*Tora saruvlarin avlayey tehriniñ
yaxşı aqıl bıla bilma kučuñ anın
bolma birğa ortasında ulusumuznun.*

*Buntuxba oxuyux ...
Aruv aqıl bıla bilma resimlarni
avlama torani sıylama atanı
tuşurmaksiz klakni dayi bar qartilarni.*

*Buntuxba oxuyux ...
Biye ot biylarniñ buvunun onyaltxin
avlama torasın aqılın onartxey
da kop savlux anar da qasıyam yanyırtxey.*

*Buntuxba oxuyux ...
Yutagin tuşugey oxuma toranı
da avzun sinama bar teñan sırlarni
dayi erinlariñ sarnama maxtavni.*

*Buntuxba oxuyux ...
Sıylantey teñrid'añ bilma aqınlarni
da sıy bıla eld'añ saqlamaxba anı
toxluxba barından bilma resimlarni.*

*Buntuxba oxuyux ...
Artıırey ot kučuñ tuğal ütaginiñ
kuşanma avlama torasın teñriniñ
tuğal avlamaxba uşuz tuğaslikniñ.*

*Buntuxba oxuyux ...
Uzun kuñlar anar teñrimiñ ot bergey
dayi onarmaxlar bıla uşuz ot koñanğey*

artmayin savluxnan yaratuvçu klagey.

Buntuxba oxuyux.

Toxtayey tinçlihta şubari ténriniñ

da aşayışlihta qonartıyı anın

čebar ortalıhta tuzulmagi ğannın.

Buntuxba oxuyux...

Biyi bar duñyanın telmarabiz saya

korğuz yartıyaş şubar ulusuya

arttırın alyışiy kutulmaş qoyuya.

Buntuxba oxuyux şiralar mahtarlar

yaratuvčumuzya bar tuşlu rast ğantar.

ÜBERSETZUNG

Gottes Allmacht möge die Kraft für dieses Neugeborene
sowie das vollkommene Heilmittel für seine Heilung geben,
um Thora mit den Priestern zu lesen.

Deshalb singen wir das Lied und Lob
unserem Schöpfer alle gerechte Seelen.

Möge er Gottes Thoragebote begreifen
mit guter Vernunft seine Macht einsehen,
in der Gesellschaft unseres Volkes zusammen verbleiben.

Deshalb singen wir...

Mit reinem Verstand seine Anweisungen zu wissen,
das Recht zu verstehen, den Vater zu verehren,
ohne Wunsch zu verändern, ebenso alle Alten.

Deshalb singen wir...

König der Könige heile sein Körperglied,
vermehrte seine Vernunft, um Thora zu begreifen,
erneuere ihm dauernde Gesundheit.

Deshalb singen wir...

Möge er sein Herz zum Thoralesen gestalten
und seinen Mund für tiefe Geheimnisse prüfen
sowie seine Lippen zum Lobpreisen.

Deshalb singen wir...

Möge er von Gott geehrt werden, um die Vernunft zu wissen
und mit Ehre vor den Leuten zu bewahren,

mit voller Sättigung, um seine Gebote zu kennen.

Deshalb singen wir...
Möge er die Kraft seines vollkommenen Herzens vermehren,
um Gottes Thora erwünschen zu begreifen,
mit vollständigem Verstehen der endlosen Vollkommenheit.

Deshalb singen wir...
Möge ihm unser Gott langes Leben schenken,
möge er mit endlosen Erfolgen sich freuen,
möge der Schöpfer seine Gesundheit vermehren.

Deshalb singen wir...
Möge Gottes Liebling im Frieden verweilen,
sein Aufenthalt ist im paradiesischen Genuß
sowie in anmutiger Gesellschaft die Ordnung seiner Seele.

Deshalb singen wir...
König der ganzen Welt wir blicken mit Sehnsucht zu dir,
zeige die Gnade für dein geliebtes Volk,
vermehr den Segen für deine Schafherde.

Deshalb singen wir das Lied und Lob
unserem Schöpfer alle gerechte Seelen.

V

Yaxşı vina ki qızarsa

turşuñ qovuştañ kibik berša

ütagiñ ol adamnın biyañdırsa

yuşlarnı yaxşırañ zeytundan

Quvanıyız şubarlar da biyañdırıyız üfakni

içiyiz qovuş vina ketaruvçu kistunmaxnı

koñufuyuz avaz da ulyayta qıçırmaxnı

zemer oxuyuz qabıyam ténriga

Kiplaniyız şubarlar içma vina

ki vina yarix etadir koşlarnı

bar qıyinnı çoburur yox ornuna

qayyı koñuladir toprañ içma

Aliyız qoluyuzya tolu qovuşnu

qaytariyız anı aşqarıda boşnu

ot biyikka kotutur yarlı ulusnu
 qaytarır jem arixnıda şemizğa.
 Xavlaş aytır men bayatır
 qart zından yutınu unuttur
 yuvuz kişi tavı kibik Xermonnun kuçayır
 ot kotutur mişkiñni sipliktañ.
 Kuñlu teñri içki yesisiña
 yetkirgey alyış anın keřağıña
 kiplik bergey ulusumuzya
 bolıyey duñyaya d'eyiñ yuñuñmuş qavıyam.
 Çayırbeñlar şerbet ayızdırırlar
 sayınır teñri ulusun galutta da izlar.
 bar xalqnın başın yançma teyzlar
 duñyaya d'eyiñ kerti da qavıyam.

ÜBERSETZUNG

Der Wein ist gut wenn rot wird
 seine Farbe im Becher wie Blut
 wird das Herz des Menschen
 und das Gesicht besser als Öl erfreuen.

Freuet euch Lieber und erfreuet das Herz
 trinket den Becher Wein, der Seufzen entfernt,
 erhebet Stimme mit lautem Rufe
 singet das Preislied dem ewigen Gott.

Stärket euch Lieber Wein zu trinken,
 weil der Wein die Augen hell macht,
 jedes Leiden wird er vereiteln,
 die Sorge wird in die Erde begraben.

Nehmet in die Hand den vollen Becher,
 gebet ihn zurück offenkundig leer,
 er wird das arme Volk in die Höhe erheben,
 ebenso wird der Mager zum Fetten verwandelt.

Der Schwächling wird sagen ich bin ein Held,
 der Alte wird das Zuchthaus vergessen,
 der niedrige Mann wird wie Berg Hermon sich stärken,
 er wird den Armen aus dem Mist erheben.

Allmächtiger Gott möge den Gastmahlwirt
 mit dem Segen nach seinem Bedürfnis ausstatten,
 möge Kraft für unser Volk geben,
 sei unser Haus bis zum Ende der Welt unerschütterlich.
 Die Keltern gießen den Weinsaft aus,
 Gott wird an sein Volk in Verbannung sich erinnern und suchen,
 wird das Zerschlagen des Feindes beschleunigen
 wahr und ewig für immer.